

Red Bee Media Netherlands
Ter attentie van Thijs de Korte

Amsterdam, 10 mei 2021

Geachte heer De Korte,

De Auteursbond is een vereniging van schrijvers en vertalers die opkomt voor de belangen van onder andere zelfstandig werkende vertalers/ondertitelaars. Wij schrijven u omdat u in zee bent gegaan met een nieuwe contractbeheerder genaamd Yellowstone. Er komen bij ons klachten binnen over de voorwaarden die u en Yellowstone bij de overgang aan zelfstandig werkende vertalers/ondertitelaars stellen.

In het kader van de overgang vraagt Yellowstone aan zelfstandige vertalers/ondertitelaars om verschillende documenten te leveren, zoals een accountantsverklaring. Ook vraagt Yellowstone vertalers/ondertitelaars om verschillende contracten te ondertekenen, zoals een overeenkomst van opdracht tussen de vertaler/ondertitelaar en Yellowstone, en een geheimhoudingsverklaring tussen de vertaler/ondertitelaar en de moedermaatschappij van Red Bee Media, de Zweedse firma Ericsson.

Een aantal van de voorwaarden die bij de overgang worden gesteld zijn echter voor vertalers/ondertitelaars onacceptabel omdat ze niet aansluiten op de praktijk, vertalers/ondertitelaars opzadelen met lasten en kosten die zij niet voor hun rekening dienen te nemen, en/of omdat ze hun rechtspositie uithollen. Het staat Red Bee Media vanzelfsprekend vrij om werkzaamheden op het gebied van contractbeheer uit te besteden aan een derde partij en het ligt in de rede dat zelfstandige vertalers/ondertitelaars die opdrachten voor u verrichten hun medewerking aan de overgang verlenen. Het kan echter niet zo zijn dat zelfstandige vertalers/ondertitelaars door de overgang worden gedupeerd.

Wij doen daarom een dringende oproep aan u om een aantal voorwaarden die bij de overgang aan zelfstandige vertalers/ondertitelaars worden gesteld aan te passen. In het vervolg van deze brief lichten wij nader toe welke bezwaren wij hebben. Voor de goede orde: de Auteursbond adviseert leden die het aangaat om hun medewerking aan de overgang op te schorten zolang de onacceptabele voorwaarden worden gesteld.

Vergaande bemoeienis uitvoering werkzaamheden

Yellowstone vraagt vertalers/ondertitelaars in de eerste plaats om een overeenkomst van opdracht tussen de ondertitelaar en Yellowstone te ondertekenen. Deze overeenkomst bevat bepalingen die in vergaande mate de verhouding tussen Red Bee en de ondertitelaars regelen. Een aantal van deze bepalingen gaat te ver. Met de wijze waarop ondertitelaars hun werkzaamheden uitvoeren (art. 3.1 en 3.5), hoe de verhouding tussen Red Bee en ondertitelaars dient te worden gekwalificeerd (art. 3.2), of ondertitelaars ook voor andere opdrachtgevers werkzaamheden mogen verrichten (art. 3.3), de verantwoordelijkheden hieromtrent al dan niet jegens Red Bee (art. 3.6.1, 3.6.2, 3.6.3 en 6.2), en de vraag of Red Bee klachten heeft met betrekking tot de wijze waarop ondertitelaars hun werkzaamheden verrichten (art. 3.7), heeft Yellowstone immers niets te maken. Voorts zij er, met het oog op art. 3.2, op gewezen dat de werkelijke situatie bij de kwalificatie van partijverhoudingen belangrijker is dan wat zij daarover overeenkomen, en dat het eenzijdig feitelijk opleggen van voorwaarden er sneller toe kan leiden dat een gezagsverhouding aanwezig wordt geacht.

Geheimhoudingsverplichting

Ook de geheimhoudingsverplichting met betrekking tot vertrouwelijke informatie inzake Red Bee (art. 5) betreft een punt waar Yellowstone niets mee te maken heeft (de verplichting zou zich slechts moeten beperken tot vertrouwelijke informatie die op Yellowstone zelf ziet). Daarbij komt dat de verplichtingen zelf (zowel in de overeenkomst met Yellowstone zelf als in de geheimhoudingsovereenkomst met Ericsson, waarvan eveneens ondertekening wordt verlangd) dusdanig breed zijn geformuleerd dat ondertitelaars al contractbreuk zou plegen indien zij de namen van de verschillende bedrijven (Red Bee, Yellowstone, Ericsson) zouden delen. Ook zouden ondertitelaars op basis van de overeenkomst met Yellowstone verplicht zijn om toekomstige geheimhoudingsovereenkomsten met Red Bee te tekenen, ongeacht hun vooralsnog onbekende inhoud (art. 5.4). Dergelijke bepalingen zijn onredelijk bezwarend (en dus vernietigbaar), en horen, evenals bepalingen die een en ander inzake intellectuele-eigendomsrechten regelen (art. 6.1), niet thuis in een overeenkomst met een organisatie die de uitbetaling van volbrachte opdrachten faciliteert.

Onvoldoende aansluiting praktijk

Nu de tarieven die Red Bee aan ondertitelaars uitkeert zijn gebaseerd op het aantal videominuten en niet op een tarief per gewerkt uur, is eveneens onduidelijk waarom ondertitelaars wordt opgelegd om met Yellowstone een uurtarief af te spreken (art. 4); dit staat immers haaks op de praktijk. De bepalingen van art. 4.1, 4.2, 4.3 en 4.4 creëren een hoop aanvullende administratieve rompslomp, doordat van ondertitelaars gevergd wordt dat zij fictieve urenoverzichten vervaardigen en die door Red Bee laten accorderen alvorens deze in factuurvorm bij (en gericht aan) Yellowstone in te dienen. Bovendien moet dit op basis van art. 4.3 en 4.4 maandelijks en binnen een week na de laatste op het overzicht vermelde datum hebben plaatsgevonden, wat al een onredelijk korte termijn zou zijn indien de haalbaarheid daarvan niet afhankelijk zou zijn van de snelheid waarmee Red Bee de overzichten accordeert.

In het algemeen beschikt niet elke ondertitelaar (zoals ondertitelaars die via een payroll-constructie werken) over een KvK-inschrijving en BTW-registratie/-nummer; verstrekken van informatie hieromtrent kan dan ook alleen worden opgevraagd voor zover van toepassing in het desbetreffende geval.

Voor zover in een overeenkomst met Yellowstone bepalingen omtrent de procedure worden opgenomen, dienen deze dus op zijn minst redelijk te zijn en aan te sluiten op de praktijk.

Aanvullende onkostenvergoeding

Voor zover een overeenkomst met Yellowstone bepalingen dient te bevatten met betrekking tot aanspraken op vergoedingen van onkosten (art. 3.4 en 4.6), zouden duidelijkere afspraken kunnen worden gemaakt over de situatie waarin Red Bee en ondertitelaars bij uitzondering overeenkomen dat bepaalde onkosten wel worden vergoed. De toegevoegde waarde van art. 4.8 is overigens onduidelijk, omdat Red Bee geen (uren)overzichten zal accorderen voor onverrichte werkzaamheden en bij wederzijdse tevredenheid een latere aanvangsdatum geen probleem hoeft te zijn.

Verzekeringen en verklaringen, bewijsstukken

Daarnaast verlangt Yellowstone van ondertitelaars dat zij aansprakelijkheidsverzekeringen afsluiten (art. 7.1, 7.2, 7.3 en 9.3) en hier bewijsstukken van verstrekken (art. 3.8.5, 3.8.6 en 7.4). Ook heeft Yellowstone de eis gesteld dat ondertitelaars ieder kwartaal een accountantsverklaring dan wel verklaring belastinggedrag toezenden. De kosten van een accountantsverklaring kunnen behoorlijk

oplopen, en de Belastingdienst geeft zelf bij voorbaat aan geen verklaring belastinggedrag aan zzp'ers te verstrekken (wel een verklaring dat ze die niet afgeeft, maar het herhaaldelijk moeten verstrekken van die verklaring is eveneens een onnodige last). Deze eisen zijn onredelijk en dienen te komen te vervallen; het feit dat Red Bee enkele ondertitelaars te kennen heeft gegeven dat deze (in ieder geval voor hen) komen te vervallen, ziet de Auteursbond dan ook als een eerste stap in de goede richting.

Vrijwaring en aftrek kosten

Verder zouden ondertitelaars Yellowstone moeten vrijwaren tegen alle (en dus niet slechts terechte) aanspraken, dan wel vorderingen van derden (art. 9.1, 9.2 en 9.3). Ook geeft Yellowstone te kennen bepaalde kosten (zoals bankkosten en kosten op basis van wettelijke verplichtingen) in mindering te brengen op de door Red Bee aan ondertitelaars verschuldigde bedragen (art. 4.9). Het bij de ondertitelaar in rekening brengen van dergelijke kosten is volstrekt onredelijk; deze bepaling dient dan ook te worden geschrapt.

Indien Yellowstone deze kosten inhoudt, levert dit overigens een wanprestatie van Red Bee jegens de ondertitelaar op vanwege het niet nakomen van de volledige betalingsverplichting. Red Bee zal dan het overige deel van haar betalingsverplichting jegens de ondertitelaar alsnog moeten nakomen; het is dan ook in het belang van alle partijen dat kosten niet in mindering worden gebracht op het door de ondertitelaar te ontvangen bedrag.

Opzegging

Het is daarenboven niet altijd duidelijk wanneer Yellowstone eenzijdig de overeenkomst met een ondertitelaar kan beëindigen; de ambiguïteit van de formulering van art. 8.2 en 8.3 laat onzeker of wederzijds goedvinden vereist is of eenzijdige opzegging volstaat. Aan de hand van allerlei irrelevante gronden is het voor Yellowstone op grond van art. 8.1 mogelijk om de samenwerking te beëindigen. De Auteursbond is dan ook hier van mening dat opzegging slechts in uitzonderlijke gevallen noodzakelijk zal (en dus alleen dan op grond van de voorwaarden mogelijk zal moeten kunnen) zijn nadat Red Bee, al dan niet middels Yellowstone als tussenpersoon, aan haar betalingsverplichting jegens de desbetreffende ondertitelaar heeft voldaan. Dat neemt niet weg dat ook in geval van een eventuele beëindiging van de overeenkomst tussen Yellowstone en een ondertitelaar, Red Bee die ondertitelaar de overeengekomen vergoeding schuldig zal zijn voor diens verrichte werkzaamheden.

Boetebeding

Art. 10 tracht in te breken op de verhouding tussen Red Bee en ondertitelaar door, onder dreiging van een onredelijk zwaar boetebeding (art. 10.2), te voorkomen dat een ondertitelaar gedurende een periode van 12 maanden na eventuele beëindiging van de overeenkomst met Yellowstone werkzaamheden voor Red Bee te verrichten. Deze bepaling is volstrekt onacceptabel en art. 10 dient dan ook in zijn geheel te worden geschrapt uit toekomstige aan ondertitelaars aangeboden overeenkomsten.

Betalingsverplichting Red Bee Media

Yellowstone heeft verscheidene ondertitelaars te kennen gegeven uw betalingsverplichtingen jegens de ondertitelaars niet na te zullen komen indien of zolang zij weigeren akkoord te gaan met hun onredelijke voorwaarden. De Auteursbond adviseert ondertitelaars dan ook om geen overeenkomst met Yellowstone te ondertekenen zolang Yellowstone bovenstaande voorwaarden stelt om tot een overeenkomst te komen en tot betaling over te kunnen gaan.

Ten overvloede wijzen wij erop dat dit u uiteraard niet van uw verplichtingen met betrekking tot reeds gesloten overeenkomsten bevrijdt; wij gaan er dan ook van uit dat u ervoor zorgdraagt dat de ondertitelaars de overeengekomen vergoedingen ontvangen voor tot dusver met Red Bee gesloten overeenkomsten, ongeacht de vraag of, dan wel wanneer, zij enige door Yellowstone aangeleverde stukken tekenen.

We hopen dat u bereid bent om op korte termijn de voorwaarden aan te passen zodat vertalers/ondertitelaars hun medewerking aan de overgang kunnen verlenen. Als dat nodig is, gaan wij daarover graag het gesprek met u aan. U kunt contact met mij opnemen per email of op (06) 53968804.

Met vriendelijke groet,
Namens de Auteursbond,

Marcel Hooft van Huysduynen
Collectieve belangenbehartiger